



Mehr dazu finden Sie  
auf Écoute-Audio:  
www.ecoute.de/ecoute-audio  
und in Écoute-Plus:  
www.ecoute.de/  
ecoute-plus

**L**es expressions liées à l'eau sont nombreuses en français. Si certaines coulent de source, d'autres sont parfois surprenantes. Alors, on se jette à l'eau ?

### Se noyer dans un verre d'eau

Déjà recensée par l'Académie française en 1718, cette expression signifie se retrouver vite dépassé par une situation pourtant simple. « Mon copain est facilement stressé et se noie souvent dans un verre d'eau. Récemment, il a dû monter sa tente la nuit, je ne te dis pas la catastrophe ! »

### Se retrouver le bec dans l'eau

Dans cette métaphore, le bec représente la bouche, et l'eau, la salive. Ayant évolué depuis le XVI<sup>e</sup> siècle, cette expression signifie aujourd'hui se retrouver sans rien, échouer. « Quand j'ai voulu réserver mon train, tout était complet, je me suis retrouvé le bec dans l'eau. »

### Avoir (ou mettre) l'eau à la bouche

Cette expression datant du XV<sup>e</sup> siècle signifie être tenté par quelque chose de tellement appétissant que l'on en salive d'envie. « Chaque fois que j'entre dans cette pâtisserie, les tartes aux pommes me mettent l'eau à la bouche. »

### Chat échaudé craint l'eau froide

Le sens littéral de cette expression du XIII<sup>e</sup> siècle se devine facilement : un chat tombé une fois dans un réceptacle d'eau chaude craindra de se brûler à nouveau, même avec de l'eau froide ! Au sens figuré, elle signifie qu'après une mauvaise expérience, on se méfie davantage la fois suivante, en exagérant parfois les risques.

### C'est clair comme de l'eau de roche

En ancien français, le mot « roche » signifiait « cave », et l'eau de roche était l'eau de source. Quelque chose qui est clair comme de l'eau de roche est absolument transparent, évident. « Le message du patron est clair comme de l'eau de roche : il n'y a aucun doute, notre entreprise est en difficulté. »

### Compte là-dessus et bois de l'eau !

Cette expression signifie qu'il ne faut surtout pas compter sur quelque chose, qu'il n'y a aucune chance pour que cela se produise. On dit également : « Tu peux toujours courir. » « Tu penses vraiment obtenir une augmentation de salaire ? Compte là-dessus et bois de l'eau ! »

### Mettre de l'eau dans son vin

Au départ, cette expression très ancienne voulait dire faire passer sa colère. Aujourd'hui, elle signifie nuancer les choses, devenir plus modéré, l'eau atténuant les effets du vin.

### Un marin d'eau douce

Expression souvent utilisée comme insulte dans la célèbre bande dessinée Les Aventures de Tintin. Est un marin d'eau douce celui qui n'a pas beaucoup navigué en mer, donc une personne peu courageuse qui préfère ne pas prendre de risques.

### Il faut se méfier de l'eau qui dort

Cette expression du XIV<sup>e</sup> siècle (dérivée de la sagesse populaire « Il n'est pire eau que celle qui dort ») signifie qu'il faut se méfier des personnes paraissant calmes ou honnêtes, car elles peuvent cacher leur jeu et s'avérer dangereuses.

#### la source

- Quelle

#### compter [kôte] sur qc

- sich auf etw. verlassen

#### se produire

- eintreten

#### tu peux toujours courir

- das kannst du vergessen

#### compte là-dessus et bois de l'eau

- da kannst du warten bis du schwarz wirst

#### au départ

- anfangs, anfänglich

#### atténuer

- abschwächen

#### l'insulte (f)

- Beleidigung

#### la bande dessinée

- Comic

#### dérivé, e de

- abgeleitet von

#### la sagesse populaire

- Volksweisheit

#### paraître calme

- scheinbar ruhig sein

#### s'avérer

- sich erweisen als

#### couler de source

- klar, logisch sein

#### se noyer [nwaje]

- ertrinken

#### recensé, e [rasüse]

- erfasst

#### dépassé, e

- überfordert

#### qn se noie dans un verre d'eau

- jm wächst alles über den Kopf

#### je ne te dis pas

- ich kann dir sagen

#### le bec

- Schnabel

#### la salive

- Speichel

#### évoluer

- sich entwickeln

#### échouer

- scheitern

#### se retrouver le bec dans l'eau

- in der Luft hängen

#### chat échaudé craint l'eau froide

- gebranntes Kind scheut das Feuer

#### se deviner

- sich erraten lassen

#### le réceptacle

- Behälter, Behältnis

#### au sens [säs] figuré

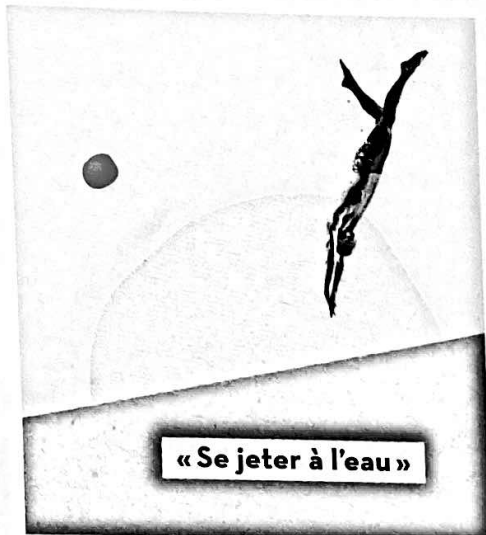
- im übertragenen Sinn

#### se méfier

- auf der Hut sein

#### davantage

- umso mehr



**la répercussion**

→ Auswirkung

**la locution** [lɔkysjɔ̃]

→ Redewendung

**de quoi l'avenir sera fait**

→ was die Zukunft bringt

**s'en sortir**

→ zurande kommen

**déborder**

→ überlaufen

**le vase**

→ Gefäß

**la métaphore**

→ Metapher, Wortbild

**la tension**

→ Spannung

**l'énervement (m)**

→ Gereiztheit

**à son comble**

→ auf dem Höhepunkt

**la coupe est pleine**

→ es reicht

**il y en a ras-le-bol**

→ die Nase voll haben

**la réflexion**

→ Kommentar

**sur-le-champ** [syrləʃɑ̃]

→ auf der Stelle

**se ressembler**

→ sich ähneln

**antérieur,e**

→ früher

**au sens propre**

→ im eigentlichen Sinn

**ballotté,e** [balɔt]

→ hin- und hergerissen

**le courant**

→ Strömung

**maintenir le cap**

→ Kurs halten

**le comportement**

→ Verhalten

**indécis,e** [ɛdesi,iz]

→ unentschlossen

**le moulin**

→ Mühle

**involontairement**

→ unbeabsichtigt

**l'épée (f)**

→ Schwert

**puissant,e**

→ mächtig

**aborder**

→ ansprechen

**donner un coup d'épée dans l'eau**

→ das ist ein Schlag ins Wasser

**inchangé,e** [ɛʃɑ̃ʒe]

→ unverändert

**être très à l'aise**

→ sich sehr wohl fühlen

**la cruche**

→ Krug

**se briser**

→ zerbrechen

**à force de... toujours**

→ hier: weil man immer ...

**braver**

→ trotzen

**subir**

→ erfahren, erleiden

**Une goutte d'eau dans l'océan**

C'est quelque chose qui n'est pas assez important pour avoir des répercussions. « Pour les agriculteurs en difficulté, les subventions européennes sont souvent une goutte d'eau dans l'océan. »

**Il ne faut jamais dire : « Fontaine, je ne boirai pas de ton eau. »**

Cette locution veut dire qu'on ne peut pas être certain qu'on n'aura jamais besoin de telle ou telle personne ou chose, car on ne sait pas de quoi l'avenir sera fait. Autrement dit: il ne faut jamais dire jamais, tout peut arriver. « Tu vois, il ne faut jamais dire: "Fontaine, je ne boirai pas de ton eau." Si tu n'avais pas accepté mon aide, tu ne t'en serais pas sorti ! »

**C'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase**

Apparue au XIX<sup>e</sup> siècle, cette métaphore signifie que la tension, la colère ou l'énervement est à son comble, près d'exploser. On peut également dire « la coupe est pleine », ou « il y en a ras-le-bol ». « Quand mon mari m'a fait cette réflexion, c'était la goutte d'eau qui a fait déborder le vase et je suis partie sur-le-champ dormir chez une amie. »

**Se ressembler comme deux gouttes d'eau**

C'est se ressembler de manière parfaitement identique. Cette expression datant du XVI<sup>e</sup> siècle viendrait d'une expression antérieure: se ressembler comme deux gouttes de lait. « Ça alors ! Tes deux filles se ressemblent vraiment comme deux gouttes d'eau ! »

**Nager entre deux eaux**

Au XIV<sup>e</sup> siècle, cette expression était utilisée au sens propre lorsqu'un bateau était ballotté entre deux courants mais devait maintenir le cap. Dans son sens

métaphorique actuel, elle désigne le comportement d'une personne indécise, qui a du mal à prendre position ou à s'engager.

**De l'eau a coulé sous les ponts**

Dans cette expression poétique, le cours de l'eau évoque le temps qui passe et les choses qui changent avec le temps. « Depuis, de l'eau a coulé sous les ponts et il s'est calmé. » Elle s'emploie aussi au futur: « Tu sais, il coulera de l'eau sous les ponts avant que mon frère ne se marie ! »

**Apporter de l'eau au moulin de quelqu'un**

Si elle date du XII<sup>e</sup> siècle, cette expression a évolué et signifie aujourd'hui donner involontairement des arguments à quelqu'un alors que l'on a une opinion différente.

**Donner un coup d'épée dans l'eau**

Même si l'épée est une arme puissante, donner un coup d'épée dans l'eau ne produit aucun effet. « Aujourd'hui, j'ai abordé un sujet important lors du meeting, mais personne n'a réagi, j'ai l'impression d'avoir donné un coup d'épée dans l'eau ! »

**Comme un poisson dans l'eau**

Cette expression, restée inchangée depuis le XII<sup>e</sup> siècle, veut dire être très à l'aise, être dans son élément, et se dit d'une personne capable de réaliser une action très facilement.

**Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse**

Au sens propre, cette expression utilisée dès le XIII<sup>e</sup> siècle signifie que la cruche, utilisée pour aller chercher de l'eau, finit par se briser si elle est trop souvent utilisée. Au sens figuré, cela veut dire qu'à force de commettre toujours la même faute ou de braver trop souvent un danger, on finit par en subir les conséquences.

### Se jeter à l'eau

C'est plonger dans l'eau au lieu d'y entrer doucement. Au sens figuré, c'est se lancer dans une activité sans s'y être préparé et en sachant que le résultat sera incertain. Cela peut vouloir dire oser faire le premier pas, par exemple demander quelque chose à un inconnu. « Lors de la réunion, dans l'urgence, je me suis jeté à l'eau et j'ai pris la parole sans réfléchir longtemps. »

### Tomber à l'eau

Depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle, cette locution a un peu évolué. Au départ, on disait « tomber dans le lacs ». Un lacs (prononcer « la ») est un petit piège pour attraper des poissons. Puis, le mot « lac », au sens de « plan d'eau », a remplacé la signification première. De nos jours, « tomber à l'eau » signifie être annulé ou abandonné. « Ce livre devait être réédité, mais finalement le projet est tombé à l'eau. »

#### le plan d'eau

• Wasserfläche

#### de nos jours

• heutzutage

#### abandonné,e

• aufgegeben

#### plonger [plɔ̃ʒe]

• eintauchen

#### se lancer

• sich stürzen

#### dans l'urgence

• unter Zeitdruck

